WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 32

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL VENEZUELA

Foto: Maiquel Torcatt

Cartelera de eventos en enero y febrero 2012

Kulturkalender für Januar und Februar 2012

REVISTA BIMESTRAL | ENERO / FEBRERO 2012

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

LAN AIRLINES
oneworld
lan.com

ENTDECKEN SIE
SÜDAMERIKA MIT LAN

Profitieren Sie vom grössten Streckennetz innerhalb **Südamerikas** und von unseren neuen Routen:

- QUITO/GUAYAQUIL – GALAPAGOS INSELN
- LIMA – IGUAZÚ
- LIMA – OSTERINSEL

Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class
Individueller Bildschirm mit Audio/Video on demand System in allen Klassen
Exzellenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 01805-340767 (14 ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

Editorial

In unserer Reihe «Länderschwerpunkte» präsentieren wir diesmal **Venezuela**. Neben einigen schönen Reisezielen in dem südamerikanischen Land stellen wir Künstler, Filmemacher und andere Venezolanerinnen und Venezolaner vor, die in Deutschland tätig sind, sowie das Musik-Projekt «Uns singend kennenlernen». Wir bedanken uns sehr herzlich beim Konsul, seinem Team und den Künstlern für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieser Ausgabe.

Fotos: Maiquel Torcatt

In Spanien sind die Immobilienpreise bis um 50 % gefallen und die spanische Regierung hat die Grunderwerbsteuer, die beim Kauf von Immobilien anfällt, von acht auf vier Prozent gesenkt. Unsere Rechtsberater geben unseren Lesern **einige Tipps für den Kauf oder Verkauf von Immobilien in Spanien.**

Wir hoffen, dass Sie uns mit Ihren **Meinungen und Anregungen, aber auch mit konstruktiver Kritik** weiterhin helfen, Verbesserungsmöglichkeiten zu erkennen und umzusetzen (Kontakt: redaccion@guia-frankfurt.com).

Viel Spaß beim Lesen!

En nuestra serie de números especiales, presentamos esta vez **Venezuela**. Aparte de bellos destinos turísticos de este país sudamericano, conversamos con artistas, cineastas y otros venezolanos que trabajan en Alemania, y presentamos además el proyecto «Conocernos Cantando». Agradecemos al Cónsul, a su equipo y a los mismos artistas por su apoyo en la producción de este número especial.

En España, los precios de la propiedad han caído hasta el 50 por ciento y el Gobierno español ha rebajado el impuesto sobre el valor añadido que grava la compra de vivienda de un 8 % a un 4 %. Nuestros asesores legales ofrecen a los lectores algunos **consejos prácticos para la compra o venta de inmuebles en España.**

Esperamos que nos sigan ayudando con sus **opiniones, sugerencias y críticas constructivas** a identificar e introducir mejoras en nuestra revista.
Escríbanos a redaccion@guia-frankfurt.com.

Esperamos que disfrute de la lectura.

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com / claudioblasco@googlemail.com

En este número // In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR — EDITORIAL

6 CARTELERA DE EVENTOS — KULTURKALENDER
- Enero / Febrero 2012 — Januar / Februar 2012

14 ESPECIAL Venezuela — ESPECIAL VENEZUELA
- Guyana y los Andes — Guayana und die Anden
- Música mestiza de Venezuela: El Joropo — Música Mestiza aus Venezuela: Der Joropo
- Entrevista al cineasta venezolano Ibrahim Prieto — Gespräch mit Ibrahim Prieto, venezolanischer Filmemacher
- Artista venezolana viaja de Múnich a Fráncfort. — Eine venezolanische Künstlerin aus München reist nach Frankfurt.

36 CONCIERTO BENÉFICO PARA PERÚ — BENEFIZKONZERT FÜR PERU

42 CONSULTORIO — NACHGEFRAGT
- Diez consejos para compradores y vendedores de inmuebles en España — Zehn Tipps für Immobilienkäufer und -verkäufer in Spanien

46 LA PEQUEÑA GUÍA — LA GUÍA FÜR KINDER

47 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA — LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

48 BUSCANDO Y ENCONTRANDO — SUCHEN UND FINDEN
- Anuncios privados — Private Anzeigen
- Tándem — Tandem

50 LA GUÍA LOCAL — LA GUÍA LOCAL
- Directorio de direcciones — Adressenliste

58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA — WO FINDE ICH LA GUIA?

59 FICHA TÉCNICA / CONTACTO — IMPRESSUM / KONTAKT

Rechtskanzlei Mayer
für deutsches und spanisches Recht
Emilio Mayer
Abogado / Rechtsberatung

- Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- Derecho Sucesorio / Erbrecht
- Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- Derecho Español / Spanisches Recht
- Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn . Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2012 // Januar 2012

Viernes 6.1.2012 Freitag

21.00 hs. SALSATION (Mainz). Das neue Jahr hat kaum begonnen und schon könnt Ihr Euch auf das erste große Highlight freuen. Am Freitag, dem 06. Januar 2012 steigt die nächste Veranstaltung von Salsation (Mainz). Achtung: Der Januar-Termin fällt ausnahmsweise auf den ersten Freitag. Ab Februar findet Salsation dann, wie gewohnt, am jeweils am zweiten Freitag des Monats statt.
Kostenloser Salsa Schnupperkurs. An den Plattentellern steht DJ Sandy aus der dominikanischen Republik. Der aus der Frankfurter Curubar bekannte DJ legt neben Salsa einen bunten Mix aus Bachata, Merengue und Reggaeton auf. Der Eintritt zur Veranstaltung beträgt im Vorverkauf 4 € (inkl. Salsa Schnupperkurs). Die Karten werden ausschließlich im Café 7° verkauft. An der Abendkasse kosten die Tickets 5 €. SALSATION (Mainz), Café 7°, Am Zollhafen 3–5, 55118. Mainz.
www.7-grad.de, www.limelightevents.de,
info@limelightevents.de, Tel.: 015201616914

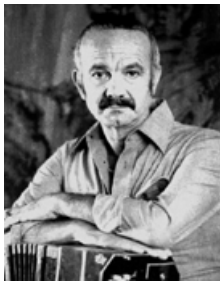
Lunes 9.1.2012 Montag

20.00 hs. Tango Dinnershow. Tango Tapas Bar. Tanzshow und Dinner Abend, 42 € inkl. Show und Buffet. Es tanzen Cintia & Lucas aus Argentinien. Nur mit Reservierung. tango y tapas bar, Sonnemannstrasse 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034, presse@academia-frankfurt.de,

Viernes 13.1.2012 Freitag

20.00 hs. Pasion de Buena Vista in Rhein-Main-Theater, Niedernhausen. Zum Grauen Stein 1, 65527 Niedernhausen.
Tel.: 06453 912470. concert@depro-mail.de,
www.depro-concert.de

20.00 hs. HOMMAGE À ASTOR PIAZZOLLA – Tango-Ensemble CUARTETO ROTTERDAM. 2012 jährt sich Astor Piazzollas 20er Todestag – ein Anlass, um einen großen Bandoneonisten und den Begründer des «Tango Nuevo» zu ehren, seine Kompositionen in den Mittelpunkt eines Tango-Programms zu stellen und sich mit ihm und seinem umfangreichen



Werk zu beschäftigen. Cuarteto Rotterdam gehört eindeutig zur jungen Generation des Tango. Es wird mit neu geschriebener Tangomusik die Brücke zur Musik des Großmeisters schlagen und so ein brandaktuelles Programm zum Besten geben. Denn wie Astor Piazzolla zu sagen pflegte: Ändere den Präsidenten eines Landes, die Fußballspieler eines Vereins oder den Bischof einer Gemeinde und diese Veränderungen werden akzeptiert – aber ändere den Tango und du wirst eine Revolution erleben.
DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt.
www.Internationales-Theater.de,
Tel. 069 4990980, Tickets 17/22 €.
info@internationales-theater.de.

22.00 hs. Noche Latina im Englischen Theater Frankfurt. Pünktlich zum Start in das neue Jahr eröffnet am Freitag, dem 13. Januar 2012 eine neue Partyreihe in Frankfurt. Die Veranstaltung «Noche Latina» steht, wie der Name vermuten lässt, ganz im Zeichen der lateinamerikanischen Musik. Sowohl Salseros, als auch Liebhaber der modernen Latin-Musik kommen auf ihre Kosten. Mit DJ Sandy aus der dominikanischen Republik, steht ein absoluter Fachmann an den Plattentellern. Er legt zusammen mit weiteren DJ's einen Mix aus Salsa, Bachata, Reggaeton, Latin-House, Merengue und Cumbia auf. Austragungsort ist die James Bar im Englischen Theater (Frankfurt). Die schöne und zentral gelegene Lokation inmitten der Frankfurter Innenstadt, bietet alles was das Herz begehrt. Tischreservierung für Gruppen ab 5 Personen.
Kontakt: info@limelightevents.de.
The English Theatre Frankfurt
(James Bar), Gallusanlage 7. 60329 Frankfurt.
Tel.: 015201616914

Sábado 28.1.2012 Samstag

20.00 hs. Rafael Cortés. Centralstation, Flamenco in Darmstadt. Centralstation.
Im Carree, 64283 Darmstadt,
Tel.: 06151 3668899, info@centralticket.de.
www.centralstation-darmstadt.de

11.00 hs. Eine kulinarische Reise durch Peru. Die Genussakademie, Frankfurt. Die Genussakademie,
Große Bockenheimer Straße 24 (Fressgass'), 60313 Frankfurt. Tel.: 069 97460-60,
genussakademie@mmg.de,
www.genussakademie.com

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!
Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!
opinion@guia-frankfurt.com

Domingo 29.1.2012 Sonntag

19:00 hs. Spanien/Flamenco: ZarZamora. Zarzamora, der Brombeerstrauch, steht in der Poesie des Flamenco für das ständig fortfließende Leben und das Zusammenspiel von Liebe und Schmerz – die süße Frucht inmitten von Dornenranken. Dieses Programm erzählt deshalb von den merkwürdigen, manchmal schmerzhaften Wendungen des Lebens. Es bietet mitreißenden, unverfälschten Flamenco! Irene Alvarez ist diplomierte Lehrerin für Klassischen Spanischen Tanz und Flamenco durch das Real Conservatorio de Danza in Sevilla und die Academia Superior de Danza von Matilde Coral. 2010 gründete sie ihr eigenes Ensemble «Cuadro Flamenco Irene Alvarez», zusammen mit Carmen Fernandez und Alexander Gavilán.
DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt,
www.Internationales-Theater.de,
Tel.: 069 4990980, Tickets 19/22 €
E-Mail: info@internationales-theater.de

vollimbild tv & video production
Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.
Contacto: info@vollimbild.com
Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

www.guia-frankfurt.com

Möchten Sie auch hier erscheinen? ¿Desea también aparecer aquí? **publicidad@guia-frankfurt.com**

Háblame del Sur*

LA GUÍA
DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift
La información que te interesa y que te sirve.
www.guia-frankfurt.com
* Erzähl mir vom Süden

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Febrero 2012 // Feburar 2012

Viernes 10.2.2012 Freitag

19.00 hs. LUNA DE AVELLANEDA - Moon of Avellaneda (2004). Argentinischer Film im Internationalen Theater: «Luna de Avellaneda es el nombre de un club de barrio que ha vivido en el pasado una época de esplendor, y que en la actualidad atraviesa una crisis que pone en peligro su existencia. Al parecer, la única salida posible es que se convierta en un Casino, pero esto se aparta de los ideales y de los fines para los que fue fundado en los años 40: un club social, deportivo y cultural. Los descendientes de los fundadores se debatirán entre la posibilidad de salvarse a cualquier precio o conservar el espíritu original del club.» Dirección: Juan José Campanella (Oscar-premmiert!), Ricardo Darín, Mercedes Morán, Eduardo Blanco, Valeria Bertuccelli, Silvia Kutika. Idioma/Language: Español/ English (OmenglU) In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt.
DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt.
www.Internationales-Theater.de,
Tel. 069 4990980, Tickets 17/22 €,
info@internationales-theater.de.

Anzeigenanahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.com

Domingo 12.2.2012 Sonntag

19.00 hs. Gitarrenkonzert: ALHAMBRA. Die international renommierte Gitarristin Heike Matthiesen spielt Meisterwerke der spanischen Klassik von Fernando Sor, Isaac Albeniz, Francisco Tarrega, Joaquin Rodrigo, Manuel de Falla und Angel Barrios. Der Spanische Hof zu Zeiten von Velazquez wird wieder lebendig und auch Don Giovanni bringt seiner Heimatstadt Sevilla ein Ständchen dar. Ein hochvirtuoses und zugleich klangintensives Programm, voller Romantik und Temperament.
DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt.
www.Internationales-Theater.de,
Tel. 069 4990980, Tickets 17/22€.
info@internationales-theater.de.

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 10.02.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 10.02.2012

2 Son más

Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Palmas, palmitas

Un taller en castellano pensado para bebés de entre 3 y 24 meses y sus padres.

Canciones, rimas, juegos y movimientos en un espacio propicio para que los niños interactúen en español, mientras siguen descubriendo su propio cuerpo y el espacio que los rodea .

Información e inscripción - talleres2sonmas@hotmail.com -Tel. 0163-2772408

Adultos y niños

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • **Westend U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

25 AÑOS

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13

www.restaurant-buenos-aires.de

La Vinería

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel. 069.60324980 • Fax: 069.618213

www.lavineria-sachsenhausen.de

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

* Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
* Seguros: privados y estatales
* Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
* Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
* Salud: Seguros estatales y privados
* Créditos: para consumo y para viviendas
* Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc…

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita

Deutsche Vermögensberatung

Visita mi página Web en español: www.enrique-gil.de

Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06071) 7486559
Mobil: (01512) 4191484
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

www.larraza.de

Paula Larraza
WAXING STUDIO

Su especialista en depilación con cera en Neu-Isenburg

info@larraza.de · 06102 839420

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

GUAYANA UND DIE ANDEN. EIN BIOTURISMUS BESONDERER NATUR.

Geistliche, so erzählen die Tamanaken, wollten bei ihren Vorstellungen von Perfektibilität den Orinoko zuerst so legen, dass man hinab und hinauf immer mit der Strömung fahren konnte. Sie gedachten damit den Menschen die Mühe des Ruderns zu ersparen, wenn sie den Quellen der Flüsse zuführen; aber so mächtig die Erneuerer der Welt waren, es wollte ihnen nie gelingen, dem Orinoko einen doppelten Fall zu geben, und sie mussten es aufgeben, eines so wunderlichen hydraulischen Problems Meister zu werden.

Alexander von Humboldt, aus: «Die Reise nach Südamerika.»

SURAMÉRICA ES UN CONTINENTE QUE INVITA ESTAR EN ÉL, ES IR Y ADENTRARSE EN LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA. UNA VEZ DENTRO DE ELLA, NOS SORPRENDERÁ SU TIERRA FECUNDA, LA VARIEDAD CLIMÁTICA Y DE SUS PAISAJES. HAGAMOS ALTO EN LOS ESTADOS DE MÉRIDA Y BOLÍVAR.

SÜDAMERIKA IST EIN KONTINENT, DER ZUM VERWEILEN EINLÄDT – DAS HEISST AUCH, IN DIE BOLIVARISCHE REPUBLIK VENEZUELA EINZUDRINGEN UND, EINMAL DORT ANGEKOMMEN, VERZAUBERT UNS IHRE FRUCHTBARE ERDE, DIE KLIMATISCHE UND LANDSCHAFTLICHE VIELFALT. MACHEN WIR DOCH EINMAL STATION IN DEN BUNDESSTAATEN MÉRIDA UND BOLÍVAR!

Mérida

Mérida y sus altas montañas están en el occidente de Venezuela, en el pleno centro de la región andina, y compuesta por veintitrés municipios con más de ochocientos mil habitantes. Está junto a sus estados vecinos del Zulia, Trujillo y Táchira. Su extensión territorial tiene una superficie de once mil trescientos kilómetros cuadrados, igual que su importante vecino el estado Táchira, cuya misma magnitud con 11.100 km² se le asemeja. Esta porción de superficie del territorio representa el 1.2 % de todo el territorio nacional. Su capital, que lleva el mismo nombre, alcanza con la zona metropolitana (municipios: Sucre, Campo Elías, Libertador – la capital – y Santos Marquina) un aproximado de quinientos mil habitantes.

Mérida

Mérida liegt im Westen Venezuelas, im Herzen der andinen Region, eingebettet in eine enorme Gebirgslandschaft. Mérida zählt insgesamt 23 Gemeinden. Auf einer Gesamtfläche von 11.100 km² leben mehr als 800.000 EinwohnerInnen. Die Nachbarstaaten sind Zulia, Trujillo und Táchira, letzterer ist mit einer Fläche von 11.100 km² fast genauso groß wie Mérida. Vom venezolanischen Gesamtterritorium macht es etwa 1,2 % der Fläche aus. Ihre Hauptstadt, die denselben Namen trägt, kommt mit ihren städtischen Gebieten (Sucre, Campo Elías, Libertador und Santos Marquina) auf etwa 500.000 EinwohnerInnen (Venezuela zählt insgesamt rund 28.000.000 EW. Stand 2011, aus: indexmundi).

Pico Bolívar

Esta turística ciudad es dueña del teleférico más largo y alto del mundo con más de doce kilómetros de guayas que van justo hasta el macizo de montañas más altos de toda Venezuela: el Pico Bolívar con una altura de 5.007

Pico Bolívar

In dieser touristischen Stadt gibt es die längste und höchste Seilbahn der Welt: mit ihrem mehr als 12 km langen Drahtseil, führt sie just bis zum höchsten Gebirgsmassiv Venezuelas, dem gleichnamigen Pico Bolívar, der

metros sobre el nivel del mar, desde su altura puede divisarse la curvatura de la tierra.

Los Andes

Mérida posee el estribo de las planicies más montañosas del país, y está atravesada por las tres sierras de la Cordillera de Los Andes: La Sierra Nevada de Mérida, donde se encuentran otros picos de altura considerable como el Humboldt (4.942 m), La Concha (4.922 m), Bonpland (4.883 m), el León (4.740 m) y la Silla del Toro (4.775 m)
La segunda es la Sierra de Santo Domingo, que está localizada al este del páramo de Mucuchíes con su punto culminante en el pico de Mucuñuque de 4.672 m. Y la tercera es la Sierra llamada El Collado del Cóndor, ubicado en la antigua carretera transandina a 4.007 metros sobre el nivel del mar.

eine Höhe von 5.007 m über dem Meeresspiegel erreicht; von seinem Gipfel aus kann man sogar die Erdkrümmung erspähen.

Die Anden

In Mérida gibt es die bergigsten Landschaftsgürtel des Landes, von drei Gebirgsketten der Anden – Andenkordilleren – durchdrungen: die Sierra Nevada von Mérida. Dort befinden sich noch andere Berggipfel wie El Pico de Humboldt (4.942 m), La Concha (4.922 m), Bonpland (4.883 m), El León (4.740 m) und La Silla del Toro (4.775 m)
Das zweite Gebirge ist die Sierra de Santo Domingo, die östlich des Páramo von Mucuchíes liegt, mit ihrem alles überragenden Gipfel Pico de Mucuñuque erreicht sie eine Höhe von über 4.672 m. Das dritte ist El Collado del Cóndor, das an der ehemaligen

Sierra del Norte

La Sierra del Norte o de La Culata, como su nombre lo indica, está ubicada en el norte del estado y termina en Agua Viva, estado Trujillo, con alturas de importancia como los páramos La Negra (3.050 m); Piedras Blancas (4.762 m); El Tambor (2.915 m); El Campanario (4.325 m) y La Culata (4.487 m). Las planicies y llanuras van del piedemonte andino hasta el sur del Lago de Maracaibo.

BOLÍVAR - Salto Ángel

Nuestra segunda belleza natural se halla en el estado Bolívar, nos referimos al «Salto Ángel», actualmente en votación por la UNESCO para ser reconocida como una de las «Siete Maravillas del Mundo». Allí también se encuentra Ciudad Guayana, una de las ciudades más industriales y más pujantes del país.

Guayana Venezolana

La Guayana Venezolana es una de las diez regiones político-administrativas de Venezuela y la más extensa del país, ubicada al sudeste y a 700 km de Caracas, capital de la República

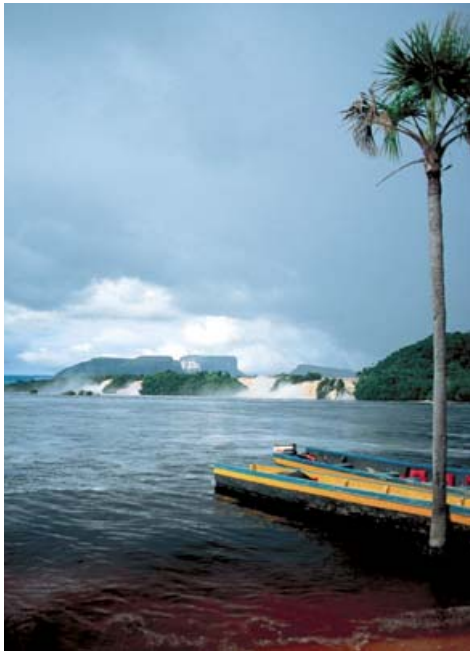
transandinen Autobahn auf 4.007 m Höhe über dem Meeresspiegel liegt.

Sierra del Norte

Die Sierra del Norte oder auch La Culata genannt, liegt, wie der Name schon sagt, im Norden dieses Bundesstaates und endet in Agua Viva, eine zu Trujillo gehörende Gemeinde. Neben La Culata (4.487 m) gibt es weitere Berggipfel, die eine beträchtliche Höhe erreichen, wie La Negra (3.050 m.), Piedras Blancas (4.762 m), El Tambor (2.915 m) und El Campanario (4.325 m). Die flachen Ebenen und das Tiefland verlaufen vom Piedemonte (Wörtlich: am Fuße des Berges gelegen) der Anden bis südlich des Maracaibo-Sees.

BOLÍVAR – Salto Ángel

Unsere zweite Naturschönheit liegt im Bundesstaat Bolívar, damit ist, wie man leicht erahnen mag, der Wasserfall «Salto Ángel» gemeint, der zurzeit im Wettbewerb auf der Liste der UNESCO der «Sieben Weltwunder» steht. Dort liegt auch die Stadt Ciudad Guayana, eine der meist industrialisierten und aufstrebenden Städte des Landes.



ca. Se extiende desde el río Orinoco hasta las fronteras con Guyana, Brasil y Colombia, allí, justo donde está la majestuosa Piedra del Cocuy.
El estado Bolívar, ubicado en la región Guayana, es inimaginable por su potencial hidroeléctrico, con la presa de Gurí, y por sus abundantes minerales: oro, platino, diamantes, hierro y bauxita. El gobierno nacional ha reforzado la principal industria pesada de América Latina: la Siderúrgica del Orinoco y a la importante fábrica de tubos API de América Latina.
Igualmente, deben considerarse las industrias del aluminio, acero, níquel, manganeso y mercurio.
Este sueño de estado está localizado al sur de Venezuela, entre las coordenadas 03°45"55" y 08°26"40" de latitud norte y 60°16"17" y 67°25"56" de longitud oeste. Su superficie corresponde a 26,2 % del territorio nacional,

Guayana Venezolana

Guayana Venezolana, eine der 10 politisch-administrativen Regionen Venezuelas, ist die flächenmäßig weitläufigste Region des Landes, südöstlich und in 700 km Entfernung von Caracas gelegen. Sie erstreckt sich vom Orinoco bis zu den Grenzen Guyanas, Brasiliens und Kolumbien, genau dort findet man auch das majestätische Gestein «Piedra de Cocuy».
Der Bundesstaat Bolívar, in der Region Guayana gelegen, ist reich an Naturressourcen. Ihr Potential an Wasserkraft mutet unvorstellbar an, wie das Wasserkraftwerk in Gurí zeigt. Guayana ist darüber hinaus reich an Mineralien: Gold, Platin, Diamanten, Eisen und Bauxit werden dort aus den Tiefen der Erde gewonnen. Die Regierung investiert vermehrt in die größte Schwerindustrie Lateinamerikas: die Siderúrgica del Orinoco (Stahlindustrie am Orinoco), ein wichtiger Zweig für die API-Rohre Lateinamerikas. Nicht von ungefähr siedeln sich hier auch die Branchen der Aluminium-, Stahl-, Nickel-, Mangan- und Quecksilberindustrie an.
Dieser Traum von Staat liegt im Süden Venezuelas, zwischen 03°45"55" und 08°26"40" nördlichen Breitengrad und 60°16"17" und 67°25"56" östlichen Längengrad. Die Fläche nimmt 26,2 % des nationalen Gesamtterritoriums ein, das entspricht mehr als 238.000 km², was weiterhin bedeutet, dass dieser Bundesstaat zu den größten des gesamten Landes zählt.
Im Norden und Nordosten grenzt er an den Orinoco, der den Bundesstaaten Apure, Guárico, Anzoátegui, Monagas und Delta Amacuro auch als natürliche Grenze dient; im Osten grenzt er an Guyana Esequiba, im Süden an den Bundesstaat Amazonas und die Föderative Republik Brasilien und im Westen mit den Bundesstaaten Amazonas und Apure.

es decir, más de 238.000 km². Por lo tanto lo ubica en el estado más grande de toda la territorialidad venezolana.
Limita al norte y noreste con el río Orinoco, que le sirve de límite a los estados Apure, Guárico, Anzoátegui, Monagas y Delta Amacuro, al este limita con la Guyana Esequiba, al sur con el estado Amazonas y la República Federativa del Brasil y al oeste con los estados Amazonas y Apure.
Este es un territorio ocupado casi en su totalidad por el macizo de las Guayanas. Superficie accidentada, altitud con clima tropical cálido. Se compone de 11 municipios y 46 parroquias a lo largo y ancho de su bello territorio.
El mundo entero tiene en Venezuela y en estos dos importantes estados los contrastes más inimaginables, tierras de sueños, leyendas e ilusiones, bienvenidos todos, estamos en la tierra de El Libertador Simón Bolívar.

Das Territorium entspricht in seiner Gesamtheit fast dem Gebirgsmassiv Guayanas. Es ist eine hügelige Oberfläche mit einem auch in den Höhen warmen tropischen Klima, die in der Länge und Breite ihres schönen Territoriums aus 11 Gemeinden und 46 Pfarrbezirken besteht.
Die ganze Welt hat mit Venezuela und, wie wir nun gesehen haben, mit diesen beiden Staaten eine Natur der unvorstellbarsten Kontraste – es ist ein Land der Träume, Legenden und Illusionen. Seien Sie herzlich willkommen im Land des Libertadors Simón Bolívar.

Text: Jimmy Chediak
Fotos: Maiquel Torcatt, fotógrafo, Venezuela. (pág. 14, 16, 19) y cortesía del Cónsul (pág. 17)

Música Mestiza aus Venezuela: Der Joropo

Canta claro maraquero, canta los amores míos,
en la voz de los corríos, el joropo del llanero.
Alma y luz de mis canciones en mis notas se destacan,
el reír de las maracas y del arpa los bordones.
Sufro y canta con mil mal de ternuras y de amor,
tengo el temple del puñal y el trinar del ruiseñor.
Para cantar la «Chipola» mi mano temblando amarra,
al cuello de mi guitarra tres cintas en una sola,
Amarillo color de oro, azul del azul esfera,
y el rojo que reverbera como la sangre del toro.
Y Digo con mi canto lo que yo aprendí en la escuela,
Bandera de Venezuela porque yo te quiero tanto.

Joropo «Amalia» de Leoncio Martínez.

En un dinámico intercambio entre las culturas originarias con aquellas venidas de Europa y África, se produce en Venezuela una importante mezcla que da origen a una enorme variedad de formas musicales, ritmos y danzas. Los cantares del guaiquerí, del *warao,* del *pemón,* del piaroa, del yanomami y del caribe ó kariña, se acoplaron con los europeos y más tarde con los que traían los esclavos procedentes de Benín, Angola, Costa de Marfil, Guinea y Congo.

El venezolano es un pueblo musical por mestizo, el baile y la música están presentes en todas las celebraciones populares, profanas y religiosas, sincretismo forjado con los cantos pentatónicos y danzas circulares de nuestro más regio ancestro aborigen, de las antiguas danzas celtíberas, centroeuropeas y romanas, y del canto antifonal negro-africano, con la polirritmia incesante de sus tambores mágicos y laudatorios.

Entre los géneros más populares dentro y fuera de las fronteras de Venezuela se encuentra El «Joropo». La palabra «Joropo» deriva de la voz árabe «Sarop» que traduce jarabe, sirope ó hidromiel. El «Joropo» es el canto y baile nacional de Venezuela, deriva del fandango andaluz, cuando en las tierras de Andalucía se aclimataron danzas afroamericanas en sus viajes de vuelta, corría el siglo XVII. El fandango y sus múltiples variantes toponímicas conquistaron toda la península ibérica, donde adquirió un profundo acento hispano.

Fandango, para los habitantes de los cinco estados llaneros venezolanos, Apure, Barinas, Cojedes, Guárico y Portuguesa era sinónimo de música, baile y canto, la mezcla de estas tres expresiones lo definían. Con el paso de los años a esta manifestación se le llamó «Joropo», asociándola al género musical y a sus variantes, que se tocaban en los encuentros

In einem dynamischen Austausch zwischen den ursprünglichen Kulturen und jenen, die von Europa und Afrika aus kamen, entstand in Venezuela eine wichtige kulturelle Vermischung, die eine große Vielfalt von musikalischen Formen, Rhythmen und Tänzen hervorbrachte. Die Gesänge der Guaiquerí, Warao, Pemón, Piaroa, Yanomami und der Kariben oder Kariña mischten sich mit den europäischen und später mit jenen, die die Sklaven aus Benin, Angola, der Elfenbeinküste, Guinea und dem Kongo mitbrachten.

Venezuela ist ein musikalisches Land aufgrund von Vermischung, bei jedem Volksfest, sei es weltlich oder religiös, wird getanzt und Musik gespielt. Es handelt sich um einen Synkretismus, der geschmiedet wurde aus den Pentatonik-Gesängen und den kreisförmigen Stammestänzen unserer einheimischen Vorfahren, den alten keltiberischen, zentraleuropäischen und römischen Tänzen und den antiphonischen Gesängen Schwarzafrikas mit den zahlreichen Rhythmen ihrer magisch – lobpreisenden Trommelmusik, geschmiedet wurde.

Die populärste Gattung innerhalb und außerhalb der Grenzen Venezuelas ist «El Joropo». Das Wort «Joropo» entstammt dem arabischen Wort «Sarop», das mit Saft, Sirup oder Met übersetzt werden kann. Der «Joropo« ist der nationale Gesang und Tanz Venezuelas und geht auf den andalusischen Tanz Fandango zurück, als sich die afroamerikanischen Tänze in Andalusien durchgesetzt hatten – man schrieb das XVII. Jahrhundert. Der Fandango und seine zahlreichen Bezeichnungen eroberten die gesamte iberische Halbinsel, wo er sich einen tiefen hispanischen Akzent aneignete.

Fandango war für die Bewohner der fünf Bundesstaaten in den Ebenen der Llanos Venezuelas – in Apure, Barinas, Cojedes, Guári-

de las diversas esferas de la sociedad de la Venezuela de entonces. Cabe destacar que este género musical, también se ejecuta en otras regiones del país, desde nuestros llanos hasta las Sabanas del sur del Orinoco en la región de Guayana, y siguiendo su recorrido lo encontramos también en la región noroeste de Venezuela, con mucha presencia en el estado Sucre.
Los instrumentos típicos para tocar y acompañar El «Joropo Llanero» son: el Arpa, la Bandola Llanera, el Cuatro y las Maracas, los bailadores de «Joropo Sabanero» al principio realizan figuras antes de llevar a cabo el baile en parejas, después hacen el resto de los movimientos de esta "Suite Criolla" que son: valsiao, toriao, escobillao y zapateao, apoyados en una medida rítmica de 3/4 y/ó 6/8.
El «Joropo Oriental» se desarrolla en dos partes: «Joropo» (propiamente dicho) y «Estribillo», en el que los bailadores giran en torno al grupo de músicos, en sentido de las agujas del reloj. En la primera parte el Cantador expone un tema determinado, en un compás de 3/4 y en la segunda parte desarrolla el «cotorreo», una suerte de improvisación con muchas variantes sobre un compás de 6/8. Los instrumentos típicos de este género son los siguientes: Mandolina, Cuatro, Guitarra, Cuereta, Maracas, Acordeón, Bandola Oriental de ocho cuerdas, entre otros.
La riqueza musical de esta región, viaja a través del mundo con diferentes artistas y maestros venezolanos como el autor de este artículo, que es compositor, arreglista, productor y asesor musical. Ejecuta «El Cuatro Venezolano» como solista, toca el contrabajo, la mandolina, guitarra, bandola llanera, laúd, bandurria, tres cubano, cuatro puertorriqueño, timple canario, guitarrón, vihuela y tiple colombiano.

Proyecto «Conocernos Cantando»

Jesús González Brito es procreador de Conocernos Cantando, programa de enseñanza musical para niñas, niños y jóvenes, que ha conseguido alcanzar sus objetivos en países como Argentina, Uruguay, España (Islas Canarias y Madrid), y que en un breve espacio

co und Portuguesa-, Synonym für Musik, Tanz und Gesang, die Mischung dieser drei Ausdrucksformen definierten ihn. Im Laufe der Jahre wurde diese musikalische Ausdrucksform als «Joropo» bezeichnet, man assoziierte sie mit der musikalischen Gattung und ihren Varianten, die man damals bei den verschiedensten Festen, bei Treffen mit Freunden, Bekannten und der Familie spielte. Hervorgehoben sei, dass diese Musikgattung auch in anderen Regionen des Landes gespielt wird, von den Ebenen der Llanos bis zur Sabana südlich des Orinoko in der Region Guayana. Und wenn wir ihre Spur noch weiter verfolgen, finden wir sie sogar in der nordöstlichen Region Venezuelas, vor allem im Bundesstaat Sucre.
Die typischen Instrumente, mit denen man «El Joropo Llanero» spielt und begleitet, sind: die Harfe, die Bandola Llanera, die Cuatro und die Maracas. Die Tänzer des «Joropo Sabanero» tanzen zuerst verschiedene Figuren, bevor sie sich als Paare zusammenfinden, danach folgen andere Bewegungen dieser «Suite Criolla», die da wären: Valsiao, Toriao, Escobillao und Zapateao im 3/4 und/oder 6/8 Takt.
Der «Joropo Oriental» wird in zwei Teilen getanzt: dem eigentlichen «Joropo» und dem «Estribillo», bei dem die Tänzer im Uhrzeigersinn um die Musiker herumtanzen. Im ersten Teil singt der Cantador im 3/4-Takt ein bestimmtes Thema, im zweiten Teil entwickelt er den «Cotorreo», eine Art Improvisation mit vielen Varianten im 6/8-Takt. Die typischen Instrumente sind u.a. Mandoline, Cuatro, Gitarre, Cuereta, Maracas und Bandola Oriental mit acht Saiten.
Der musikalische Reichtum dieser Region bleibt indes nicht nur Venezuela vorbehalten. Er zieht mit verschiedenen venezolanischen Maestros und Künstlern auch durch andere Länder, so etwa mit dem Autor dieses Artikels.

Das Projekt «Uns singend kennenlernen»

Jesús González Brito ist Komponist, Arrangeur, Produzent und Musikberater. Er spielt als Solist u.a. venezolanische Cuatro, Mandoline, Gitarre, Bandola Llanera, Laute, die dreisaitige Bandurria, die Tres Cubano und die Cuatro aus Puerto Rico.
González Brito ist Begründer des Projektes Conocernos Cantando, ein Programm zur Musikerziehung für Kinder und Jugendliche, das bereits in Ländern wie Argentinien, Uruguay und Spanien (Kanarische Inseln und Madrid) erfolgreich durchgeführt wurde und das in Kürze auch in Deutschland vorgestellt wird.

de tiempo se llevará a cabo en la República Federal de Alemania.
A través de dicho proyecto se fomenta la cooperación a través de la expresividad cultural y promoción de valores como la solidaridad, la tolerancia, la paz, la defensa de la diversidad cultural y el respeto mutuo.

El programa consta de 3 niveles:

- Montaje del instructor del repertorio para ser cantado unísono, conocimiento del pentagrama, notas musicales y escalas.
- Canto a dos voces de las piezas aprendidas en el primer nivel y nuevas incorporaciones al repertorio, e iniciación a los instrumentos típicos de la música popular y folklórica de Venezuela, tales como el «El Cuatro, La Bandola Llanera, Mandolina, Guitarra, Contrabajo, Maracas y Percusión en líneas generales.
- Finalmente, los participantes cantarán a tres voces y en contrapunto, sin dejar de lado la instrucción teórica, profundizando en el folclor de Venezuela, Latinoamérica, y Alemania, y el segundo y tercer nivel de los instrumentos musicales.

Para González Brito, es importante que en un mundo globalizado como el actual, se les brinde a los niños, niñas y jóvenes la oportunidad de conocer otras culturas, hacerse herederos de un patrimonio que en algunos casos viene del otro lado del océano, y que los participantes del proyecto venezolano «Conocernos Cantando» disfruten, conozcan y aprendan a interpretar la música y por supuesto, se sientan coprotagonistas de esta experiencia única.

Über kulturelle Ausdrucksfähigkeit werden das Zusammenarbeiten und ebenso Werte wie Solidarität, Toleranz, Friedfertigkeit und die Verteidigung von kultureller Vielfalt und gegenseitigem Respekt gefördert.

Das Programm besteht aus drei Stufen:

- Zusammenstellung der Lieder, die einstimmig gesungen werden, Kenntnisse über das Notensystem, Musiknoten und den Tonleitern werden vorausgesetzt.
- Die in der ersten Stufe erlernten Lieder werden zweistimmig gesungen, es folgt die Aufnahme weiterer Lieder ins Repertoire, mit einer Einführung in die typischen Instrumente der Volks- und Folkloremusik Venezuelas, wie etwa in El Cuatro, La Bandola Llanera, Mandoline, Gitarre, Kontrabass, Maracas und Percussion.
- Die TeilnehmerInnen werden in drei Stimmen und kontrapunktisch singen, theoretischen Unterricht erhalten und dabei die Folklore aus Venezuela, Lateinamerika und Deutschland vertiefen. In der zweiten und dritten Stufe werden sie die Instrumente kennenlernen.

González Brito ist es wichtig, dass es Kindern und Jugendlichen in unserer globalisierten Welt ermöglicht wird, andere Kulturen kennenzulernen und Miterben eines Kulturguts zu werden, das von der anderen Seite des Ozeans kommt. Die TeilnehmerInnen des venezolanischen Projektes «Conocernos Cantando» sollen die Musik genießen, sie kennenlernen und interpretieren und, selbstverständlich, sich auch als Co-Protagonisten dieser einmaligen Erfahrung fühlen.

Warao: Die Warao leben im Flussdelta des Orinoco.
Pemón: Die Pemón leben im Parque Nacional Canaima (im Bundesstaat Bolívar), in Roraima (Brasilien) und in Guyana.
Piaroa Die Piaroa leben vorwiegen am Orinoco im Bundesstaat Amazonas.
Yanomami Die Yanomami leben im venezolanisch-brasilianischen Grenzgebiet, zwischen den Flüssen Orinoco und Amazonas.
Kariñas: Die Kariñas leben in den heutigen Bundesstaaten Anzoátegui, Bolívar, Monagas und Sucre.
Pentatonik: Fünfton-Musik.
Fandango: Singtanz mit Kastagnettenbegleitung.
Bandola Llanera: Zupfinstrument aus den Llanos.
Maracas: Perkussionsinstrument.
Valsiao, Toriao, Escobillao und Zapateao: Die Tanzpaare laufen im Dreivierteltakt über die Tanzfläche und drehen spiralförmige Runden. Bei der zweiten Figur, dem Escobillao, stellt sich der Tänzer gerade aufrecht und bewegt die Füße rhythmisch von der Hacke zur Spitze, als würde er den Boden wischen. Die dritte Figur, der Zapatiao, ist eine männliche Figur. Sie wird von einem Paar durchgeführt, ohne die Umarmung zu lösen. Bei dieser Figur müssen die leidenschaftlichen Schritte des Mannes im Gegensatz zu denen der Frau zu hören sein.
Cuereta: Venezolanisches Akkordeon.

Jesús González Brito, Berlín
Info/contacto:
jesusmusic62@gmail.com

Jesús González Brito, Berlin
Kontakte / Information:
jesusmusic62@gmail.com
Übersetzung: Ute Evers

MACAIRA, oder die Notwendigkeit, das einfache Leben schätzen zu lernen.

UNA CONVERSACIÓN CON IBRAHIM PRIETO, CINEASTA VENEZOLANO RESIDENTE EN FRÁNCFORT DEL MENO.

Sr. Prieto, ya hace algunos años que llegó a Fráncfort del Meno con el propósito de vivir aquí un tiempo. ¿Aún recuerda aquel momento? ¿Cuál fue la primera impresión que tuvo de la ciudad y de sus gentes?
Si amiga, hace tanto tiempo que ya ni recuerdo cuánto hace... Pero sí recuerdo sentir una sensación muy rica cuando miré el río Meno y vi mucha gente caminando por sus orillas por el placer de caminar. Posteriormente este mismo Meno me dio la oportunidad única de vivir con mucha gente el mundial de futbol, para lo cual habían colocado en el centro del río unas pantallas gigantes, había tanta gente allí, que algunas veces, para poder ver un partido, era necesario encaramarse sobre los árboles. Eso fue una experiencia sencillamente maravillosa que se me ha quedado grabada.

A pesar de los tantos años que ya vive aquí, regresa con mucha frecuencia a Venezuela. ¿Se considera un «caminante entre dos mundos»?
Por lo menos una vez al año voy a Venezuela, hablando en términos físicos, porque del resto, me la paso por allá, siempre digo que vivo en una situación nada envidiable, estoy dividido con el cuerpo aquí y la cabeza allá.

En Alemania, se le conoció como cineasta con su documental «Topocho Sin Sal», del 2001. ¿Nos puede hablar un poco sobre el documental y cuál fue la idea inicial de escoger a una persona como José, el protagonista?
Sí, claro. La idea del documental surge porque siento una gran necesidad de contar sobre mi pueblo, sus costumbres, sus creencias y sobre todo de una actitud instintiva de solidaridad ante quienes tenían las peores condiciones de vida. Mi comunidad aún sigue siendo un espacio donde la gente tiene tiempo para sentarse a conversar y de preguntarte por tu familia, esto empecé a valorarlo en la medida que me alejé de mi comunidad y viví otras experiencias donde noté una actitud distinta. Las personas no tienen tiem-

GESPRÄCH MIT IBRAHIM PRIETO, VENEZOLANISCHER FILMEMACHER AUS FRANKFURT AM MAIN.

Herr Prieto es ist schon einige Zeit her, seit Sie nach Frankfurt gekommen sind. Können Sie sich noch an Ihre ersten Eindrücke erinnern?
Ja, amiga, das ist so lange her, dass ich mich schon gar nicht mehr daran erinnern kann, wie lange es her ist... aber ich weiß noch genau, dass mich ein wunderbares Gefühl überkam, als ich am Main die vielen Leute sah, die aus Freude am Spazierengehen an seinem Ufer entlang gingen. Und später dann bot mir der Main die einmalige Möglichkeit, zusammen mit sehr vielen Menschen die Fußballweltmeisterschaft zu erleben, für dessen Übertragung man mitten im Fluss riesige Bildschirme aufgebaut hatte. So viele Menschen waren dort, dass man zeitweise, um ein Spiel verfolgen zu können, auf die Bäume klettern musste. Das war ein Erlebnis, das einfach wunderbar war und bei mir in Erinnerung geblieben ist.

Sie leben schon viele Jahre hier, fliegen aber immer wieder nach Venezuela. Sind Sie ein Reisender zwischen zwei Welten?
Mindestens einmal im Jahr fliege ich nach Venezuela, also physisch ausgedrückt, denn eigentlich verbringe ich auch den Rest der Zeit dort: mit dem Körper lebe ich hier und mit dem Geist dort. Ich sage immer, dass ich wegen dieser «Zweigeteiltheit» in einer nicht beneidenswerten Situation lebe.

In Deutschland lernte man Sie mit Ihrem Dokumentarfilm «Topocho Sin Sal» (2001) kennen. Sie stellten ihn damals im Filmforum Höchst im Rahmen des venezolanischen Filmfestival persönlich vor. Könnten Sie uns etwas über diesen Film erzählen?
Die Idee für den Dokumentarfilm entstand aus meinem großen Bedürfnis heraus, über mein Dorf zu erzählen, über seine Gebräuche, seinen Glauben. Vor allem fühle ich auch eine instinktive Solidarität mit jenen, die unter den widrigsten Lebensumständen aufwachsen mussten.

po, porque normalmente están sometidos a condiciones de mucho estrés y responden a las normas de sobrevivencia de un sistema que es mucho más duro en nuestras grandes ciudades. Entonces, quería contar cómo era la vida en Macaira (Estado de Guarico), como una manera de contrarrestar todo esto y apareció José, el protagonista, que es esa persona ingenua, incauta, capaz de servir a la comunidad haciendo los mandados o cualquier otra actividad que le pidan, a cambio recibirá unas monedas, algo de comer o una taza de café y el afecto de la gente. José a través de su historia personal y su interrelación con la comunidad me fue llevando a contar la historia que quería contar. José es una especie de personaje o una especie de ángel que consigues en muchos pueblos como Macaira. Se les llama «el tonto o el loco del pueblo», aunque en la literatura española he conseguido una denominación que me gusta más y es «el inocente del pueblo».

¿Cuándo se dio cuenta de que quería dedicar su vida al cine y por qué?
Aún no me he dado cuenta. Porque no creo que quiera dedicarme a una sola cosa. Desde hace un buen tiempo, por ejemplo, me estoy dedicado a ser amo de casa, atiendo a mis dos hijas y en los ratos libres me dedico un poco a esto, hacer documentales, que hoy tengo como un segundo oficio.

¿Haciendo cine en el extranjero es otra cosa que hacer cine en su país de origen? ¿De qué manera influye el cambio a otras culturas?
Sí es, claro que sí, tienes que empezar de cero prácticamente, no conoces a nadie y es muy difícil trabajar solo y sin recursos. De la misma manera que influye en tu vida, vas viviendo otras cosas, nuevas experiencias, aparecen nuevas ideas que te nutren y eso lo reflejas en lo que haces.

¿Usted cree que estando fuera del país el «observar desde la distancia» ayuda a ver cosas que, a lo mejor, viviendo en el lugar? ¿Cuál es su experiencia?

Mein Dorf ist ein Ort, wo die Menschen noch Zeit haben, sich zusammensetzen, sich zu unterhalten und sich nach Deiner Familie zu erkundigen. Genau das begann ich schätzen zu lernen, als ich mich von meiner Dorfgemeinschaft entfernte, neue Erfahrungen machte und auf ganz andere Lebenseinstellungen stieß. Heutzutage haben die Menschen für nichts mehr Zeit, weil sie unter großem Stress leben, sie folgen Überlebensstrategien eines Systems, das in unseren Großstädten noch viel härter ist.
Deswegen wollte ich von meinem Dorf Macaira (Bundesstaat Guarico. Anm. UE) erzählen, um jenem hektischen Leben ein anderes entgegen zu setzen. Und da trat plötzlich José auf die Bildfläche, die Hauptfigur, ein naiver, unbedachter Mensch, der dazu fähig ist, der Gemeinschaft zu dienen, indem er alles macht, was man ihm aufträgt. Im Gegenzug erhält er etwas Kleingeld, etwas zu essen oder eine Tasse Kaffee und eben auch die Zuneigung der Leute.
Über diese sehr persönliche Geschichte von José und seine zwischenmenschlichen Beziehungen mit der Dorfgemeinschaft gelang es mir schließlich, das zu erzählen, was ich wirklich wollte. José ist eine Persönlichkeit, eine Art Engel, den du in vielen Dörfern wie Macaira triffst. Man nennt sie schlicht die «Dorftrottel», obwohl ich in der spanischen Literatur mit der «Gutmütige des Dorfes» auf eine Bezeichnung gestoßen bin, die mir in diesem Kontext viel besser gefällt.

Wann wurde Ihnen bewusst, dass Sie Ihr Leben dem Filmemachen widmen möchten und warum?
Bisher ist mir das noch nicht bewusst geworden, denn ich glaube nicht, dass man sich nur einer Sache im Leben widmen sollte. Schon seit einiger Zeit, beispielsweise, widme ich mich der Arbeit des Hausmannes und kümmere mich um meine zwei Töchter. Meine freie Zeit fülle ich mit den Arbeiten rund um die Produktion von Dokumentarfilmen. Das sehe ich als meine Zweitbeschäftigung an.

Das Filmemachen im Ausland ist etwas anderes als in der Heimat zu drehen, nicht wahr? Auf welche Weise beeinflusst der Wechsel von einer Kultur zu einer anderen Ihre Arbeit?
Ja, natürlich, denn du musst praktisch von Null anfangen, du kennst niemanden und es ist sehr schwierig, alleine und ohne finanzielle Mittel zu arbeiten. Das heißt, genauso, wie es dein Leben beeinflusst, erlebst du aber auch andere Dinge, du machst neue Erfahrungen, dir kommen andere Ideen, die dich bereichern. Und das alles spiegelst du dann auch in deiner Arbeit.

Glauben Sie, dass das Konzept «aus der Ferne beobachten» dabei hilft, die Dinge mitunter besser zu verstehen, als wenn man mittendrin lebt? Was ist Ihre Erfahrung?
Ja, absolut. Wenn ich mein Dorf nicht verlassen hätte, hätte ich es, glaube ich, nie so schätzen gelernt, wie ich es jetzt tue. Folglich hätte ich auch nie «Topocho Sin Sal» gedreht. Lebst du nämlich dort, bist du Teil dieses Ganzen. Alles um dich herum läuft in einer Natürlichkeit ab, zu der du selbst gehörst, so dass du dir gar nicht bewusst wirst, wie wunderbar das alles eigentlich ist. Erst wenn es dir gelingt, dich von dort abzunabeln, ist es dir möglich dies in einen größeren Kontext zu setzen und du entdeckst die Schönheit dieser Natürlichkeit.

Die Arbeit eines Filmemachers ist die eines Einzelgängers, oder haben Sie auch Kon-

Sí, claro que sí. Si yo no hubiese salido de mi comunidad, creo que no la habría valorado como hoy y no hubiese hecho «Topocho Sin Sal». La cosa es que cuando vives allí, eres parte de todo y todo transcurre con una naturalidad de la cual formas parte y no te das cuenta de lo maravilloso que es, hasta que logras separarte y además de tener otras referencias logras hacer un gran plano general y descubres esa belleza.

¿El trabajo del cineasta es un trabajo de solitario o se comunica mucho con otros amigos o colegas del cine?

En mi caso, donde lo que hago depende de mi tiempo libre, es muy difícil encajar con otros amigos, no obstante, mantengo comunicación constante con algunos e incluso les envío los materiales que voy editando para oír sus opiniones y sugerencias.

En este tiempo he aprendido a trabajar como hacen los campesinos en su *conuco.* El *conuco* es una de las formas primitivas de trabajar la tierra, donde el campesino trabaja solo o con algunos miembros de su familia y en faenas especiales, con otros campesinos que se apoyan mutuamente intercambiando jornadas por jornadas. De allí he tomado el nombre que uso en mis producciones «ConucoFilm».

¿Qué significa para usted el cine como expresión artística? ¿Cuál es su objetivo principal: artístico, social, político, cultural...? ¿Tiene algún tema que le interesa en especial?

Tengo varios objetivos principales, uno de ellos es contar historias donde logre transmitir una visión distinta de relacionarnos con los demás seres vivientes y el resto del planeta. Basada en una concepción humana y ecologista. Creo necesario un cambio cultural, que nos permita pensar más en la comunidad planetaria, que en el interés propio e individualista, más en la cooperación que en la competencia y más en el amor, que en la guerra. Si las cosas que hago, aportan un granito de arena en función de este cambio cultural, estoy doblemente Feliz.

¿En qué está trabajando en estos momentos?

Hace bastante tiempo inicié un trabajo basado en las conversaciones y vivencias de los pobladores de mi pueblo, titulado «Historias de Macaira», trabajo que paré para dar paso a un documental que filmé en un pueblo de Baviera titulado «Locuras del Opa» y es sobre un amigo que ahora tiene 81 años y que reflexionando sobre los daños que ocasionamos a la naturaleza, construyó en el patio de su casa un modelo (12 metros de largo x 3 de ancho) de un sistema de transporte aéreo, movido con energía solar. La idea es sustituir el automóvil y el uso de las energías fósiles, por un sistema de uso colectivo con energías limpias, sin causar más daños al planeta y creando mejores condiciones para una vida más acorde con la naturaleza. Este trabajo ya está terminado y aspiro estrenarlo en los próximos meses.

takt zu Freunden oder Kollegen aus der Welt des Films?

In meinem Fall, wo vieles von meiner zur Verfügung stehenden freien Zeit abhängt, ist es sehr schwierig, mit Freunden ständigen Kontakt zu halten. Trotzdem versuche ich es irgendwie, wenn ich beispielsweise einigen Freunden mein Filmmaterial zuschicke, damit sie mir ihre Meinung dazu sagen oder Vorschläge machen können. Ich habe gelernt so zu arbeiten, wie es die Bauern bei ihrer Feldbestellung machen. Das conuco ist eine der primitivsten Formen, das Land zu bestellen. Der Bauer arbeitet alleine oder mit einigen Familienmitgliedern, oder mit anderen Bauern, die sich in ihrer täglichen Arbeit gegenseitig unterstützen. Daher rührt auch der Name «ConucoFilm», den ich meinen Produktionen gegeben habe.

Was bedeutet für Sie der Film als Kunstform? Worin liegt Ihr Hauptanliegen?

Ich habe mehrere Anliegen. Eines davon ist, Geschichten zu erzählen, mit denen ich eine andere Sicht vermitteln kann: wie wir zu den anderen Lebewesen und dem restlichen Planeten in Beziehung treten können, und zwar basierend auf einem humanen und ökologischen Konzept. Ich halte daher einen kulturellen Wandel für notwendig, der uns erlaubt, mehr an die Gemeinschaft zu denken als an das eigene oder individuelle Interesse, mehr an die Zusammenarbeit als an den Wettstreit und der uns schließlich erlaubt, mehr an die Liebe als an den Krieg zu denken. Wenn die Sachen, die ich mache, ein Körnchen zu diesem Kulturwandel beitragen, macht mich das doppelt so glücklich.

Woran arbeiten Sie zurzeit?

Schon vor einiger Zeit habe ich eine Arbeit begonnen, die auf Gesprächen und Erlebnissen mit den Dorfbewohnern basiert. Ich habe sie «Geschichten aus Macaira» genannt. Diese Arbeit unterbrach ich wegen eines anderen Dokumentarfilms, den ich in einem bayrischen Dorf gefilmt habe. Er heißt «Die Verrücktheiten von Opa» und er handelt von einem 81-jährigen Freund, der sich aufgrund der Umweltschäden, die wir Menschen produzieren, auf seinem Hof einen Apparat gebaut hat (12 × 3 m), der sich über reine Sonnenenergie bewegt. Die Idee dabei ist, das Auto und überhaupt die Nutzung von fossiler Energie durch ein kollektives System mit sauberer Energie zu ersetzen, ohne dem Planeten weitere Schäden zuzufügen und damit die Lebensbedingungen, die mehr auf die Natur abgestimmt werden, zu verbessern. Der Dokumentarfilm ist soweit fertig, ich suche nun nach einer Möglichkeit, ihn in den nächsten Monaten aufzuführen.

Das Gespräch mit Ibrahim Prieto führte Ute Evers, Lateinamerikanistin und Freie Literaturkritikerin.

Fotos: Cortesía de Ibrahim Prieto.

Eine Kunst-Erzählung

ARTISTA VENEZOLANA VIAJA DE MÚNICH A FRÁNCFORT DEL MENO.

Era una tarde calurosa, ella corría hasta el tren y apenas entró, las puertas se cerraron automáticamente detrás de ella. Impresionada de lo rápido que el tiempo había pasado se preguntaba: ¿Tengo todo? ¿Estoy preparada lo suficientemente? ¿Qué me falta? A medida que su tren se alejaba de su hermosa Múnich, ella se sumergía en sus pensamientos y muy ilusionada comenzó a aprenderse de memoria el discurso para la inauguración de la exposición de pintura: «Latinoamérica: Una sola Muestra. La Unión de los Pueblos», que preparó la noche anterior a su partida.

Ella sabía que con esas líneas tendría asegurado el éxito, porque trataba de un tema que ella llevaba en el corazón: El Arte. Arregló todo en su bolso y comenzó a disfrutar del hermoso paisaje hacia el norte de Alemania. Mirando a través de la ventana se inspiró nuevamente. Era un estado perceptivo en que los colores y los hechos formaban una unidad, ella pensaba en la historia de ese hermoso país. En aquel tiempo antes de las guerras, cuando Alemania estaba constituida por pequeños reinos.

Al frente de sus ojos se imaginaba a los campesinos con sus vestimentas, su manera de observar y de ser en ese mundo, y también a todos aquellos que tuvieron la suerte de ser bendecidos en su nacimiento con propieda-

Eine venezolanische Künstlerin aus München reist nach Frankfurt am Main.

Es war ein heißer Nachmittag. Sie rannte aufgeregt zum Bahnhof und kaum war sie in den Zug gesprungen, schlossen sich auch schon die Türen hinter ihr.

Sie konnte es nicht glauben, wie schnell die Zeit vergangen war: «Habe ich denn auch alles? Bin ich richtig vorbereitet? Fehlt mir noch etwas?» Je mehr sich der Zug aber von ihrem geliebten München entfernte, desto mehr kam sie wieder zur Ruhe. Sie ordnete ihre Gedanken und begann mit Freude, die kurze Eröffnungsrede zur Ausstellung «Latinoamérica: Una sola muestra. La Unión de los Pueblos», zu der sie eingeladen war, auswendig zu lernen. Den Text hatte sie in der Nacht vorbereitet.

El Kutter Mágico, Tricia Hammann, 2011

Aber sie wusste, dass sie mit diesen Sätzen ganz bestimmt Erfolg haben würde, handelte ihre Rede doch von etwas, was tief mit ihr verwachsen war: Die Kunst. Zufrieden verstaute sie dann alles in ihrer Tasche und widmete sich der herrlichen Landschaft, die Richtung Norden an ihr vorbeizog. Sehr schnell ließ sie ihrer Inspiration -aus dem Fenster blickend- freien Lauf.

Farben und Formen schienen eine Einheit zu bilden. Sie dachte über die Geschichte dieses wunderschönen Landes nach. Sie stellte sich die Bauern in ihren Gewändern vor und wie diese damals, vor den Kriegen, als Deutsch-

des, terrenos y castillos: Los condes, duques y reyes. Ese paisaje imponente que se mostraba ante sí misma la ayudaba a sumergirse más en la historia con todos sus sentidos, en los colores, los olores y los pensamientos de tan distintos seres todos viviendo bajo el mismo sol y sobre la misma tierra.

El momento había llegado, donde por primera vez se reuniría con otras personas que sin importar barreras idiomáticas de tiempo ni espacio llevarían el arte cultural venezolano en alto.

Era la tarde de un jueves en mayo, la apertura y la exposición, fueron un éxito, tal como se lo había imaginado en el tren, en cada rincón de la exposición, los colores y las formas se unían en un todo para embelesar inconscientemente a cada uno de los visitantes, acompañándoles en un viaje desconocido con el solo hecho de admirar las obras.

Tricia Hammann. Nacida en Caracas, Venezuela. Técnico Superior en Electrónica, trabajó durante muchos años en el área de las telecomunicaciones. Desde siempre era apasionada por la pintura, el dibujo y los comics. Desde hace once años se dedica a experimentar en las diferentes áreas del arte plástico, realizando trabajos en Pastel, Acrílico y Collages.

El Consulado General de la República Bolivariana de Venezuela, en la ciudad de Fráncfort del Meno, es uno de los centros de apoyo cultural más importantes del país, donde nuevos y conocidos artistas siempre son bienvenidos.

Alemania, es hoy en día testigo del comienzo de un movimiento cultural sin precedentes, el cual lenta y sorpresivamente se fortalece diariamente. El poder central del movimiento lo caracterizan jóvenes venezolanos profesionales y de distintas aéreas e incluso poseedores de una formación académica artística.

Con el alegre recuerdo de la adorada Venezuela y gracias a la absorción de valores típicos alemanes como lo son: la disciplina, la exactitud y la amabilidad los artistas pueden culminar en este territorio sus más variadas obras, ya sea en pequeños pueblos o en grandes ciudades famosas mundialmente como Múnich o Fráncfort del Meno.

Las creaciones artísticas son muy diversas e inclusive a veces aún desconocidas. Cada uno de estos artistas actúan como células independientes que siguen solo una directriz: El transmitir siempre nuestro aporte subjetivo cultural a esta hermosa Nación.

Al final de la exposición, y embellecidos en el ambiente, todos los expositores se unieron y hablaron sobre cómo esa misión se seguiría cumpliendo y mientras disfrutaban de un plato de «Pabellón» recién cocinado y un buen «Guarapo de papelón con limón» pudieron reconocer que la Venezuela que llevan ellos dentro de si mismos, vivirá por siempre en todo su alrededor, estén donde estén.

Tricia Hammann

land noch aus vielen Kleinstaaten bestand, die Welt wohl empfunden haben mögen? Und auch diejenigen, die das Glück gehabt hatten, in Reichtum geboren worden zu sein, mit riesigen Ländereien und Schlössern, all die zahlreichen Barone, Grafen und Könige, die sich hier im Verlauf der Geschichte tummelten. Die traumhaft anmutende Landschaft verzauberte sie und half ihr, sich gedanklich so in der Geschichte zu verlieren und die Farben, Gerüche und Gedanken jener Menschen, die alle auf dieser Erde und unter dieser Sonne damals gelebt hatten, förmlich zu spüren, zu riechen ...

Und nun war für sie zum ersten Mal der Moment gekommen, in dem verschiedene Menschen, ohne sprachliche noch räumliche Barrieren, sich trafen, um die venezolanische Kultur gemeinsam zu feiern.

Es war Donnerstag, ein Nachmittag im Mai, und so wie sie es sich schon während der Zugfahrt vorgestellt hatte, war die Vernissage, die Eröffnung dieser Ausstellung ein absoluter Erfolg. In jeder Ecke des Ausstellungsraums verschmolzen Formen und Farben zu einem Ganzen, voller Bewunderung standen die Gäste vor den Werken und merkten nicht, wie sie sich unbewusst auf eine ihnen bis dahin unbekannte Reise begaben.

Das Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela in Frankfurt, wo die Ausstellung stattfand, hat sich zu einem wahren Kulturtreff entwickelt, viele bekannte aber auch noch unbekannte oder neue Künstlerinnen und Künstler sind dort stets willkommen und können ihr Werk vorstellen.

Deutschland ist heute Zeuge des Beginns einer Kunstbewegung, die leise aber überraschend, täglich stärker wird. Die treibende Kraft der Bewegung sind eben auch die Venezolanerinnen und Venezolaner mit den unterschiedlichsten Berufen und akademischen Abschlüssen.

In fröhlicher Erinnerung an das ferne Venezuela und Dank der deutschen Disziplin, wie Genauigkeit und Höflichkeit, eröffnen sich den Künstlerinnen und Künstlern Mittel und Wege, ihre Werke zu vollenden, sei es in kleinen dörflichen Gemeinden oder in Weltstädten wie München oder Frankfurt am Main.

Die Kunstrichtungen sind vielfältig und liegen oftmals im Verborgenen. Jeder Künstler, jede Künstlerin ist eine unabhängige Seele mit einer eigenen Kreativität und Ausdruckskraft, die sie in ihren Bildern und Werken reflektieren und so an dieses Land weitergeben.

Am Ende dieser Ausstellung trafen sich die Ausstellerinnen und Aussteller und besprachen, wie diese bunte Zusammenarbeit in Zukunft weitergehen wird. Und während eines guten warmen «Pabellón» und einem typischen «Guarapo de Papelón con limón» erkannten sie, dass Venezuela in allen weiterbesteht, wo auch immer sie sich gerade aufhalten, stets tragen sie Venezuela in ihren Herzen mit.

Benefizkonzert für ein Schulprojekt in der Provinz Satipo, Peru

Benefizkonzert in er Marien-Basilika

Am 5. November 2011 hat in der Marien-Basilika in Kevelaer am Niederrhein ein phantastisches Benefiz-Konzert des Rotary Orchesters Deutschland und der vereinigten Chöre der Kevelaerer Pfarreien stattgefunden. Dirigent war Rasmus Baumann. Chor und Orchester haben den ca. 750 Gästen eine unvergessliche Aufführung von Charles Gounods «Mors et Vita» präsentiert. Ein rauschender Schlussapplaus war der Dank des Publikums für das ehrenamtliche Konzert zugunsten des von Gina Pezet betreuten Schul-Projekts «Creciendo» in verschiedenen Dörfern der Provinz Satipo, in Peru.

Gina Pezet am Rednerpult (links in der Mitte). Die Peruanerin Gina Pezet wohnt in Lima, Peru, und ist die Vorsitzende der «Asociación Creciendo».

(von links nach rechts): Dr. Anton Willkomm, Präsident des RC Kevelaer und ehemaliger Director General der Humboldt-Schule in Lima, Marlies und Berd Pool. Bernd Pool ist der Organisator des Konzerts, Gina Pezet, Dirigent Rasmus Baumann mit Ehefrau, Lutz Kittelmann: Geschäftsführer des Rotary Orchesters Deutschland.

Asociación Creciendo in Peru

Die «Asociación Creciendo» ist ein gemeinnütziger peruanischer Verein in Lima, mit dem Zweck, die Erziehung und die schulische Ausbildung sowie die Berufsausbildung von Kindern und Jugendlichen zu fördern, deren Eltern über geringe finanzielle Mittel verfügen. Das Bestreben ist, die Kinder und Jugendlichen zu einer ganzheitlichen Bildung hinzuführen und ihre berufliche Ausbildung so zu verbessern, dass sie berufliche Laufbahnen einschlagen können, die ihnen später als gestandene Personen eine bessere soziale Stellung verschaffen und die somit fähig sind, aufstrebende Familien zu gründen. Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt in Dörfern des Amazonasgebietes in der Provinz Satipo, Peru. www.creciendo.org.pe.
Kontakt: gipz@creciendo.org.pe

Pro Peru e.V. in Deutschland

Der in Kevelaer am Niederrhein ansässige gemeinnützige Verein «Pro Peru e.V.» unterstützt mit seinen Spendengeldern die Arbeit von «Creciendo». Der Schatzmeister dieses gemeinnützigen Vereins ist Dr. Anton Willkomm, ehemaliger Director General des «Colegio Peruano-Aleman Alexander-von-Humboldt» in Lima.

Bankverbindung von «Pro Peru e.V.»:
Konto-Nr.: 700 105 018.
BLZ: 322 500 50. Verbandssparkasse Goch.
Kontakt: drawk@gmx.net.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner
Atención en español y en portugués
Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de
Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt
BRAHMA Guaraná ANTARCTICA POLAR Presidente CRUGAL INCA KOLA
Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.:069/21930683
kontakt@brasil-latino.de
Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00
Ponto
Onlineshop + Wegbschreibung unter:
www.brasil-latino.de

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 10.02.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 10.02.2012

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

ALFONSO PADILLA

DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 069 – 133 83 – 674 · FAX: – 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- IMPLANTOLOGIE
- WURZELBEHANDLUNGEN
- ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- CEREC (DENTAL RESTORATION)
- BLEACHING
- PARODONTOLOGIE
- PROPHYLAXE
- LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- IMPLANTOLOGÍA
- ENDODONCIA
- ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- PRÓTESIS
- PARODONTOLOGÍA
- PROFILAXIA
- LÁSER

Háblame del Sur*

LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift
Toda la información que te interesa y que te sirve.
www.guia-frankfurt.com
* Erzähl mir vom Süden

Belleza Latina

LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA

- Estetica
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los metodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 29723978

Martes á Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello
y el bienestar de su cuerpo

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

Zehn Tipps für Besitzer und Käufer von Spanien-Immobilien

IMMOBILIEN-CHECK-LISTE: VON DER GRUNDBUCH-EINTRAGUNG BIS ZUR STEUER-ERSPARNIS

A. Tipps für Immobilienbesitzer:

1. Bestandsaufnahme
Ist die Immobilie verkaufsbereit, wenn morgen ein ernsthafter Interessent vor der Tür steht? Das heißt: Sind evtl. Erbschaften, Ehescheidungen, Neubauerklärungen, Swimmingpool etc. bereits im spanischen Grundbuch legalisiert? Wenn nicht, sofort die erforderlichen Maßnahmen ergreifen!

2. Vollmachtssituation
Liegen notarielle Vollmachten vor, um rasch handeln zu können, evtl. auch bei schwerer Erkrankung? Das heißt Verkaufsvollmacht, Vollmacht zur Aufhebung des Miteigentums, Steuervollmacht, Vorsorgevollmacht, Patientenverfügung? Sind deutsche notarielle Vollmachten mit der Apostille versehen? Liegt eine beglaubigte spanische Übersetzung vor?

3. Übertragung zu Lebzeiten
Steht morgen kein Interessent vor der Tür: Übertragung zu Lebzeiten an Kinder, Enkel, Verwandte? Die genaue Steuersituation muss zuvor festgestellt werden.

4. Verkauf an mehrere Interessenten
Kommt auch ein Verkauf an mehrere Interessenten in Frage (eine Art Time-Sharing?) In diesen Fällen sollten die Einzelheiten der Nutzung frühzeitig festgelegt werden.

5. Mietkauf
Diese Rechtsfigur findet in jüngster Zeit häufig Verwendung. Bereits im Mietvertrag werden die Konditionen eines evtl. Kaufvertrags festgelegt.

6. Schenkung durch Residente an Residente
Insoweit sollte vor Anhebung der Steuersätze im Rahmen der zu erwartenden Steuerreform von den aktuellen niedrigeren Steuersätzen der Comunidades Autónomas für Residente Gebrauch gemacht werden. D.h. Übertragung der Immobilie noch bei günstigen Steuersätzen.

7. Lebenslanges Nießbrauchrecht
Soll eine Immobilie verkauft oder übertragen werden, ohne dass die gegenwärtigen Eigentümer diese verlassen, kommt ein Kaufvertrag über das bloße Eigentum (nuda propiedad) in Betracht.

8. Rückständige Steuern und Vermögensteuer
In letzter Zeit bemühen sich die spanischen Finanzverwaltungen verstärkt darum, Immobilienbesitzer ausfindig zu machen, die bisher keine Steuererklärungen abgegeben haben. Insoweit wird für die letzten vier Jahre, die nicht verjährt sind, die Steuer nachgefordert. Achtung, Gefahr einer Zwangsversteigerung der Immobilie bei nicht rechtzeitiger Steuerzahlung. Evtl. Steuerstrafbestand.
Per September 2011 wurde die Vermögensteuer wieder eingeführt. Dies hat auch Auswirkungen auf Residente und Nichtresidente.

B. Tipps für Interessenten spanischer Immobilien (Käufer):

9. Kauf vom Bauträger
Bis zum 31.12.2011 ist beim Kauf vom Bauträger die spanische Mehrwertsteuer (IVA) halbiert und beläuft sich auf lediglich 4 %. Es ist zu erwarten, dass diese Regelung von der neuen Regierung nach der Wahl verlängert wird.

10. Grundbuchauszug
Liegt ein aktueller Grundbuchauszug vor? Ist bei bebauten Immobilien die Neubauerklärung eingetragen? Ist das Objekt belastet? Existieren evtl. Steuernachforderungen?

von Dr. Burckhardt Löber und Dr. Alexander Steinmetz, Rechtsanwälte in Frankfurt, Dr. Löber auch Abogado in Valencia / Spanien

www.guia-frankfurt.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4 , D – 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827
lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

¡ Sprachen lernen und erleben !

Academia Suárez
International House Frankfurt

Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnereinrichtung

Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral – **despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de Extranjería – **permisos de residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social, Derecho español...

¡Hablamos y escrituramos en español!

kanzlei kunze
Rechts- und Fachanwälte-Netzwerk – Notarin

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Friedberger Straße 8
61118 Bad Vilbel

Tel.: 06101/4 99 27 33
Fax: 06101/4 99 27 34
info@notarin-kunze.de
www.notarin-kunze.de

BRASIL - Flüge
especializado em vôos para o BRASIL
há 27 anos: 1984 - 2011

WALTER VASSEL
Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de · www.feijoada.de

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme:
werbung@guia-frankfurt.com

www.guia-frankfurt.com

SPRACHTREFF FRANKFURT
Die Sprachschule mit Flair...

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

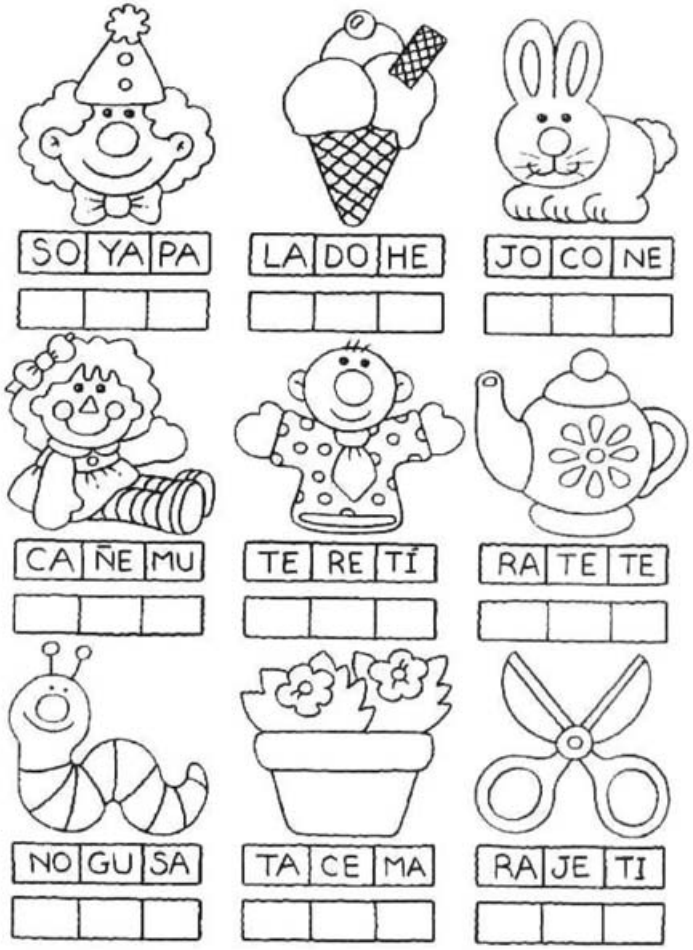
Telefon 069/773807

Su mejor encuentro con el mundo de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de

La pequeña guía

Ordena las sílabas para formar correctamente las palabras.
Lee en voz alta cada palabra formada.
Colorea las imagenes.



Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Palabras de Ida y Vuelta

En español hay palabras que proceden de muchos lugares. Aquí te presentamos unos ejemplos que vienen del árabe y de las lenguas de América. Intenta descubrir cuáles son con la ayuda de la pequeña descripción que te damos.

Del árabe:

1. _ C _ _ T _ N _ : Fruta que se coge de los olivos.
2. _ L C _ L D _ : Político que preside un Ayuntamiento.
3. _ L G _ D _ N : Producto de una planta con el que se puede hacer ropa.
4. _ Z _ C _ R : Puedes tomarla con el café o usarla para las tartas.
5. T _ R _ F _ : Precio que hay que pagar.
6. _ L M _ H _ D _ : Objeto que usamos en la cama para apoyar la cabeza.

De lenguas de América:

7. _ _ O _ O _ A _ E : Producto que se come o se bebe.
8. _ I _ U _ Ó _ : Es mejor no nadar cerca de él.
9. _ A _ A _ A : Producto para comer, básico en casi todas las casas.
10. _ O _ A _ E : Producto para comer, rojo y muy rico.
11. _ A Í _ : Un cereal muy clásico.
12. _ O _ O : Un ave que puede hablar.

A) tiburón
B) maíz
C) azúcar
D) almohada
E) alcalde
F) aceituna
G) algodón
H) tarifa
i) patata
J) chocolate
K) loro
L) tomate

Soluciones:

1F | 2E | 3G | 4C | 5H | 6D | 7J | 8A | 9i | 10L | 11B | 12K

International House Frankfurt Academia Suárez

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases particulares de Ballet (todas las edades), Danza Moderna, Jazz y Placement adaptados a sus necesidades. Producción de Coreografía y dirección para su espectáculo o evento profesional, de pasatiempo o familiar. Entrenadora personal en programas de reducción de peso. Tel.: 0175 9444194 (10:00-12:00 y 19:00-21:00 hs.) Clases en alemán, español o inglés. En Frankfurt/Main.

Depilación con cera según la técnica argentina. Paula Larraza Waxing Studio. Estudio de depilación. Herzogstraße 71. 63263 Neu-Isenburg. 06102 839420, info@larraza.de, www.larraza.de

Empresa ubicada en Albacete, España, necesita persona bilingüe alemán-español para su departamento de exportación. Se precisa lengua materna alemán. Helga Maes. Telf: 0967 592400 litig@panadero.com, www.panadero.com

Vivo en Frankfurt y estoy buscando trabajo, no sé mucho alemán pero si inglés y español, claro. Tengo licenciatura en comercio internacional. Manejo de paquetes office y otros específicos. He trabajado en la parte administrativa comercial por 5 años en España. paolo.guidi@gmail.com

Española universitaria busca trabajo como profesora de castellano. oihanakortabarria@hotmail.com

Tengo 25 años y vivo cerca de Frankfurt, tengo experiencia en cuidado de niños desde bebes hasta los 6 años. Me ofrezco para enseñar español y tareas de casa. Mi correo es butterflydmrh@gmail.com

Soy una señora de 40 años. Hace un mes que vivo en Frankfurt y busco trabajo. Soy de origen dominicano con nacionalidad española. Puedo trabajar cuidando niños, personas mayores, limpiando, de ayudante de cocina, de cualquier cosa mientras sea de comunicación castellana. Este es mi correo electrónico. erodisma@hotmail.com

Lust auf Spanisch in Wiesbaden? Jetzt kannst du diese schöne Sprache mit einem erfahrenen Spanischlehrer aus Südamerika mit Spaß lernen. 1. Einzelunterricht für Anfänger bis Fortgeschrittene. 2. Von Grammatik bis Konversation. 3. Egal für welchen Zweck. 4. Einer angenehme und professionelle Unterricht. 6. Du bekommst einen fairen Preis. 7.Probestunde gratis! E-Mail: jpatricio.ojeda@googlemail.com.

Tengo 25 años. Vivo en Offenbach y me ofrezco para trabajar en Frankfurt o alrededores, como ayudante de cocina, ayudante de camarero en restaurante bar supermercado o discoteca. Tengo experiencia en comida española, atención al cliente, limpieza, estoy abierto a cualquier tipo de oferta, soy simpático, responsable en mi trabajo, estoy estudiando alemán y si quieres clases de español para principiantes no dudes en contactar. E-Mail: alonsohernandez30@hotmail.com

Busco trabajo de babysitter. Tengo 27 años. Soy veterinaria de profesión y de nacionalidad chilena. Estoy viviendo hace 5 meses en Frankfurt am Main. Mi marido trabaja en la Universidad de Goethe Frankfurt. Actualmente estoy tomando clases intensivas de alemán y buscando trabajo como niñera en Frankfurt. Hablo español como lengua materna, además inglés fluido, francés medio y alemán principiante. También busco trabajo como mesera o en alguna tienda, preferentemente con idioma de trabajo español o inglés. E-Mail: tamilok54@gmail.com

Soy una chica de Barcelona de 30 años. Hace 2 meses que vivo en Wiesbaden. Me encanta este lugar y me encantaría poder trabajar en el. Si necesitan niñera, ayudante en tiendas bares, alguien con habla materna española no duden en contactar conmigo estaré muy ilusionada de contestarles. tessyaa@hotmail.com

Busco trabajo por horas, por las tardes. De momento estoy estudiando alemán Quizá para dar clases privadas de español o como niñera. Deseo practicar más alemán y al mismo tiempo enseñar español. Soy licenciada en matemáticas de profesión y en Colombia trabajé para la comunidad religiosa Eucarística Mercedaria en la ciudad de Bogotá. Hablo español, y tengo conocimientos de alemán nivel B1 próximamente cursare el B2. E-Mail: johanasaame@gmail.com

Soy mexicana, 28 años. Vivo en Frankfurt, por el momento estoy estudiando alemán. Busco trabajo por horas, por las tardes. Quizá de refuerzo en algún bar o restaurante, o bien como niñera. Me gustaría practicar más alemán y al mismo tiempo enseñar español. Tengo experiencia como maestra de inglés en escuelas estatales en México. También he trabajado en atención al cliente; así que no me importaría trabajar también en alguna boutique, ayudante de cocina, en recepción en algún hotel o galería comercial. Hablo inglés y español, y puedo comprender el francés, tengo conocimientos de alemán nivel A1 aprox. Curso el A2. E-Mail: zapatito_glamoroso@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español. Hola, busco a alguien que sea simpático/a y amable para hablar y charlar, porque necesito mejorar mi español. Aun tengo 46 años. De momento estudio otra vez para ser profesor de enseñanza media. Ojalá sea posible encontrar a alguien de ese modo. Lo mejor sería que nos encontráramos en Frankfurt. Oliver.Reichardt@gmx.de

Ofrezco alemán/busco español. Somos 4 personas de un curso de español de la Volkshochschule. Buscamos gente divertida para hablar español. Tenemos unos 44 años. Estamos interesados en el intercambio de idiomas. Además en salir, charlar y conocer a otra gente divertida. Quedamos frecuentemente, aun cuando no tengamos clase de español. ¿Quieres conocer a unos alemanes divertidos? Escribe entonces un email a: astridoffenbach@aol.de

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 37 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. E-Mail: hol4574@t-online.de.

Ofrezco español /busco alemán: Soy ecuatoriana, 36, vivo desde hace un año en Frankfurt, soy casada, tengo un nivel de C1 de alemán, tengo experiencia y formación académica en Matemáticas y Arte, estoy interesada en encontrar tándem, para mejorar nuestros idiomas. tamiaecu@gmail.com

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 10.02.2012
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810,
E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.
spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:
(069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.
ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930 Herr Frank
Panizza Tel. (0621)5904-1930.

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-
sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-
Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Große
Auswahl an authentisch mexikanischen Produkten,
wie Chilis, Salsas, Tortillas, Cerveza & ausgesuchte
Tequilas. Convenience-Snacks und Fertigprodukte für
Gastronomie, Catering & Privatpersonen. MEX-AL El
Sombrero Import Export GmbH. Feldchen 12,
D-52070 Aachen phone (0241)918540,
Email: info@mex-al.de, www.mex-al.de

La trotilla. Tortillas frescas estilo casero. El Sabor de
México en tu mesa. Pedidos a: www.latortilla.de,
Tel: (089)78582323, Envíos a toda Alemania

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de
pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora,
lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

www.guia-frankfurt.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y
Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien
und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoameri-
canos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596
Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamerica-
nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Lei-
denschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und
Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a
buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer
aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c,
60316 Frankfurtd, Tel.: (0177)2424941.

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com,kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Kanzlei Kunze – Rechts- und Fachanwälte-Netzwerk – Notarin – Alle gängigen Rechtsgebiete – Fach- und spezialisierte Anwälte. Todos los sectores jurídicos corrientes – abogados especializados. Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel, www.notarin-kunze.de, Tel. (06101)4992733.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel: (0151)24191484, Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Paula Larraza Waxing Studio. Estudio de depilación. Herzogstraße 71. 63263 Neu-Isenburg. 06102 839420, info@larraza.de, www.larraza.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

José Esteban Gran Corbí. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estres y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y transtornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjjosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11–13. 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

www.guia-frankfurt.com

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Frankfurter Str. 69, 64293 Darmstadt. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Clases particulares de Ballet (todas las edades), Danza Moderna, Jazz y Placement adaptados a sus necesidades. Producción de Coreografía y dirección para su espectáculo o evento profesional, de pasatiempo o familiar. Entrenadora personal en programas de reducción de peso.Tel.: (0175)9444194 (10:00–12:00 y 19:00–21:00 hs.) Clases en alemán, español o inglés. En Frankfurt/Main.

Dance Academy. Michelsberg 2. 65183 **Wiesbaden**.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Vereine // Asociaciones

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main.
E-Mail: Dekolatino@yahoo.de.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)-Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyssenecksstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 10.02.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 10.02.2012

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!
opinion@guia-frankfurt.com

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envia – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Arlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2., Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf
Mobile: +49 (0) 162 7484773
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE **5.000 Exemplare**
TIRADA **5.000 ejemplares**

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
1.3.2012, 1.5.2012, 1.7.2012, 1.9.2012, 1.11.2012, 1.11.2012

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACiÓN POLiTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER **COLABORADORES**
Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT **DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
März/April 2012 Marzo/Abril 2012

REDAKTIONSCHLUSS **CIERRE DE REDACCIÓN** **10.02.2012**

TERMINKALENDER **AGENDA DE EVENTOS**
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE **CARTAS DEL LECTOR**
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN **ANUNCIOS PRIVADOS**
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT **EMPLEO**
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT **CONSULTORIO**
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG **PUBLICIDAD**
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

MIT RECHT: SPANIEN

UNSER VERLAGSPROGRAMM IST AUCH UNSER ANWALTSPROGRAMM

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.

AUS DEM VERLAGSPROGRAMM

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

KANZLEI FRANKFURT/M.

LÖBER & STEINMETZ
Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

KANZLEI DENIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

KANZLEI VALENCIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com